

## **Dificultades de la expresión escrita en francés lengua extranjera (FLE) en la Facultad de Lenguas**

Ledesma María Marta [mmledesmas@hotmail.com](mailto:mmledesmas@hotmail.com)- Roberto Lencinas [robertlen@hotmail.com](mailto:robertlen@hotmail.com)

**Proyecto:** La competencia escrita en francés lengua extranjera (FLE) en la Facultad de Lenguas: análisis y propuestas didácticas. Proyecto intercátedra.

La práctica de la expresión escrita constituye uno de los ejercicios más complejos a los que deben enfrentarse los alumnos de los tres primeros años de la Sección Francés de la Facultad de Lenguas. La producción de narraciones, descripciones, y/o relatos se convierte a menudo en un escollo, generador de frustraciones, que muchas veces llevan a abandonar una carrera universitaria.

Olivier Dezutter (2010: 26) señala que en todo proceso de escritura en lengua extranjera, el productor textual pone el acento en los aspectos formales, asociados a los procesos de bajo nivel (elementos de naturaleza léxica, ortográfica o sintáctica) dejando de lado los procesos de alto nivel (organización textual, adecuación a la situación de comunicación), lo que impide que el producto obtenido sea percibido como un texto coherente y bien estructurado. Esta observación permite dar cuenta de la complejidad del desarrollo de una competencia comunicativa en el área de la expresión escrita en FLE, complejidad que se ve agravada por el perfil de los nuevos ingresantes, quienes carecen en general de las herramientas básicas requeridas para una formación profesional en lengua extranjera.

Nuestro proyecto de investigación se propone entonces indagar y explorar las producciones escritas de alumnos de las cátedras de lengua y gramática francesas para determinar cuáles son los principales problemas que dificultan la adquisición de una competencia escrita en FLE y elaborar en consecuencia una propuesta pedagógica intercátedra destinada a subsanar las falencias detectadas.

De manera más específica nos proponemos observar e identificar las estrategias de aprendizaje empleadas por los alumnos en el reemplazo del léxico y de las estructuras sintácticas, identificar los problemas relativos a la textualidad: mecanismos de cohesión, coherencia, registro y progresión de la información para, finalmente diseñar material didáctico destinado a superar los problemas detectados en las producciones escritas.

### **Marco teórico**

La didáctica de la escritura se propone abordar los aspectos comunicativos y normativos del escrito, los procesos que se activan en el acto de escritura y las distintas estrategias de orden metacognitivo que permiten la producción de textos. Tomamos la palabra

texto en el sentido amplio propuesto por el Consejo de Europa, según el cual: “el texto es cualquier secuencia de discurso (hablado o escrito) relativo a un ámbito específico y que durante la realización de una tarea constituye el eje de una actividad de lengua, bien como apoyo o como meta, bien como producto o como proceso” (Marco común de referencia para las lenguas - Consejo de Europa (2001:10).

Nuestro marco de referencia tiene en cuenta los trabajos desarrollados por Reichler-Béguelin (1988) , Penloup, M.C. (2000), Barré-De-Miniac, C. (2000), Doltz y alíi, y Dezutter, O. (2010) quienes consideran que la competencia escritural es multidimensional y no está anclada en un tiempo determinado, sino que debe ser considerada en un proceso constante de apropiación: toda nueva práctica puede contribuir a su desarrollo, puesto que al tratarse de un proceso circular, deben considerarse, no sólo el producto final, sino también las diferentes fases que comprende el proceso de escritura. La capacidad de expresión escrita puede entonces adquirirse por medio de actividades claramente definidas, lo que lleva a Gérard Vigner a afirmar que “escribir un texto no es la expresión de un don misterioso que se transmite con dificultad, sino la puesta en práctica de procedimientos de textualización” (1985:3)

### **Estado actual de la investigación**

Actualmente nuestro trabajo se centra en el análisis de un corpus de producciones escritas realizadas por alumnos de primer año. Dicho corpus está conformado por *Faits divers* / sobre sucesos de distinta naturaleza tales como hechos insólitos, accidentes, delitos, catástrofes naturales.

El análisis realizado hasta aquí ha permitido identificar los principales problemas de las producciones en cuestión y formular algunas hipótesis en cuanto a su posible origen. Así, se han detectado a) problemas asociados a los elementos de bajo nivel; b) dificultades relativas a los procesos de alto nivel. Dentro del primer grupo hemos jerarquizado el desconocimiento total de las reglas de base de la morfología y sintaxis francesas y la ausencia de cohesión verbal en el uso de los tiempos del pasado. Dentro del segundo grupo, se destaca la ausencia de coherencia (muertos que mueren dos veces, diferentes tipos de muerte para una misma persona, por ejemplo).

En base a los problemas detectados, se propusieron actividades pedagógicas, tanto de comprensión lectora como de producción escrita, libre o guiada, destinadas a mejorar la competencia escritural de los alumnos.

## **Importancia del proyecto**

La adquisición y el desarrollo de una competencia escrita en FLE son imprescindibles para los alumnos que deciden emprender estudios académicos en la Facultad de Lenguas. Ahora bien, como expusimos anteriormente, nuestros alumnos ingresan a la Facultad con serias falencias escriturales, lo que provoca, en el mejor de los casos, recorridos académicos que se prolongan en el tiempo, y en el peor, un número elevado de deserciones, en una sección que no se caracteriza precisamente por una matrícula importante.

En tiempos en los que la universidad se pretende inclusiva, resulta necesario proponer desde nuestras cátedras estrategias destinadas por un lado, a mejorar nuestras prácticas docentes, y por el otro, a contener al alumno con falencias, que eligió como proyecto profesional una formación en lengua extranjera brindada por una universidad pública. Creemos que nuestro proyecto - el primero en abordar un aspecto de la problemática FLE en nuestra facultad - será el punto de partida para que este trabajo intercátedra se extienda a los dos últimos años de las carreras de grado de nuestra sección, y un aporte interesante para otras universidades o instituciones educativas con programas de estudio similares.

Finalmente, no podemos dejar de soslayar un problema recurrente en la Sección Francés de nuestra facultad, como es el de la falta de recursos humanos. En nuestra opinión, este proyecto permitirá la formación de nuevos recursos humanos, indispensables para la renovación de nuestro plantel docente.

## **Bibliografía**

### **Corpus**

Selección de producciones escritas en FLE, pertenecientes a alumnos de los tres primeros años de las carreras de Traducción, Profesorado y Licenciatura de la Facultad de Lenguas.

### **Bibliografía teórica**

BARTHES, Roland (1964) *Essais critiques*, Seuil

BARRÉ-DE MINIAC, Christine (1996) *Vers une didactique de l'écriture : pour une approche pluridisciplinaire* Bruxelles : De Boeck Université.

BARRÉ-DE MINIAC, Christine (2000). *Le rapport à l'écriture. Aspects théoriques et didactiques*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

CASSANY, Daniel (1988) *Describir el escribir* Barcelona: Paidós.

CASSANY, Daniel (2007) *Reparar la escritura: didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graò

- CONSEJO DE EUROPA (2001) *Marco común europeo de referencia para las lenguas. aprendizaje, enseñanza, evaluación.*
- CORNAIRE, Claudette (1999) *La production écrite* Paris: Clé international.
- DE BEAUGRANDE R.-A. & W. U. DRESSLER (1997) *Introducción a la lingüística del texto* (trad. del alemán *Einführung in die Textlinguistik* por S. Bonilla). Barcelona: Ariel.
- DEZUTTER, Olivier, et Y. Cansigno (2008) « Un cadre théorique pour penser l'accompagnement de la production d'écrits en français langue étrangère en contexte universitaire » *Chemins Actuels*, revue de l'Association mexicaine des professeurs de français, 70, 8 pages.
- DEZUTTER, Olivier et alii. (2010) *Défis d'écriture- Développer la compétence scripturale en français langue seconde ou étrangère à l'université.* México, DF: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco.
- DOLZ, Joaquim et alii. (2011) *Production écrite et difficultés d'apprentissage.* Genève : Université de Genève. Faculté de Psychologie et des Sciences de l'éducation
- MOIRAND, Sophie (1979) *Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère.* Paris : Clé international.
- PENLOUP, Marie-Claude (2000) « Et pourtant ils écrivent » [Sciences humaines](#) 2000/10 (N°109).
- REICHLER-BEGUELIN, Marie-José et al. (1990) *Écrire en français* Lausanne : Delachaux & Niestlé.
- VIGNER, Gérard (1985) *La machine à écriture* Vol. I - III Paris : Clé international.
- VIGNER, Gérard (2006) *Enseigner le français comme langue seconde.* Paris : Clé international.

### **Revistas pedagógicas**

- Le Français dans le Monde* (2012) *Didactiques de l'écrit et nouvelles pratiques d'écriture.* Coord. por Robert Bouchard y Latifa Kadi. Collection Recherches et applications N° 51. Paris : Clé international. Numéro completo
- Pratiques* (2002) *L'écriture et son apprentissage* Direct. André Petitjean. Metz : Cresef N° 115-116
- Pratiques* (2008) *La didactique du français.* Direct. André Petitjean: Metz: Cresef N° 137-138

### **Sitografía**

<http://expositions.bnf.fr/presse/arret/08.htm>